

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«**Российский государственный гуманитарный университет**»  
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР СОЦИАЛЬНОЙ АНТРОПОЛОГИИ

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА И РЕФЕРИРОВАНИЯ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ НА  
ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

46.04.03, Антропология и этнология

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Антропология: субдисциплины

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на французском языке  
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

К. и. н. М. Е. Кабицкий

УТВЕРЖДЕНО

на заседании Учебно-научного центра социальной антропологии РГГУ

Протокол заседания:

№ 7 от «16» декабря 2024 г.

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

1. Пояснительная записка .....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2. Структура дисциплины .....	4
3. Содержание дисциплины.....	5
4. Образовательные технологии.....	6
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	6
5.1 Система оценивания.....	6
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	7
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	8
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	8
6.1 Список источников и литературы.....	8
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	8
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	9
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	9
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов .....	10
9. Методические материалы .....	11
9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	11
9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	11
9.3 Иные материалы.....	12
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	13

## **1. Пояснительная записка**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины**

**Цель** дисциплины: расширить знания студентов в области классических и современных теорий и методологических подходов к практике научного перевода и реферирования текстов по социальной и физической антропологии и этологии человека.

Дисциплина направлена на то, чтобы привить магистрантам, владеющим иностранным языком как минимум на начальном уровне, навыки творческой научной работы с текстами на иностранном языке, практиковать и обогащать владение понятийным аппаратом по специальности на этом языке, а также умение профессионально мыслить на иностранном языке.

**Задачи** дисциплины:

- совершенствовать знания студентов о лексических и грамматических особенностях изучаемого языка, обеспечивающих их несхожесть с родным языком, а также их знание основных принципов перевода, обусловленных данной несхожестью;
- глубоко проработать знакомые студентам методические приемы перевода и реферирования иностранных текстов по социальной (культурной) антропологии, а также ознакомить с рядом более специальных приемов; дать обучающимся возможность отработать специальную терминологию изучаемого языка и применить полученные компетенции к переводу текстов, имеющих социально-антропологическую специфику.

## **1. Note explicative**

### **1.1. Le but et les objectifs de la discipline**

Objectif du cours: élargir les connaissances des étudiants dans le domaine des théories classiques et modernes et des approches méthodologiques de la pratique de la traduction scientifique et de la rédaction de textes sur l'anthropologie sociale et physique et l'éthologie humaine.

Le cours vise à inculquer aux étudiants de master, qui ont au moins une connaissance de base d'une langue étrangère, les compétences de travail scientifique créatif avec des textes dans une langue étrangère, en pratiquant et en enrichissant leur maîtrise de l'appareil conceptuel de leur spécialité dans cette langue. , ainsi que la capacité de penser de manière professionnelle dans une langue étrangère.

Objectifs de la discipline:

- améliorer la connaissance des étudiants sur les caractéristiques lexicales et grammaticales de la langue étudiée qui assurent leur dissemblance avec leur langue maternelle, ainsi que leur connaissance des principes de base de la traduction, en raison de cette dissemblance ;

• d'approfondir les techniques méthodologiques de traduction et de résumé de textes étrangers sur l'anthropologie sociale (culturelle) qui sont familières aux étudiants, et de leur faire découvrir un certain nombre de techniques plus spécialisées ; donner aux étudiants l'occasion de pratiquer la terminologie particulière de la langue étudiée et d'appliquer les compétences acquises à la traduction de textes ayant des spécificités socio-anthropologiques.

## 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

<b>Компетенция</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы компетенций</b> (код и наименование)	<b>Результаты обучения</b>
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Создает различные типы письменных и устных текстов на русском и иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия	Знать: специфику научных текстов на испанском языке и методы их наиболее адекватного перевода Уметь: совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
	УК-4.2 Участвует в процессах профессиональной коммуникации на русском и иностранном языке, в том числе с применением современных коммуникативных технологий	Знать: особенности научной коммуникации в сфере антропологии Владеть: высокой культурой мышления, способностью к анализу и обобщению обширной информации междисциплинарного характера на иностранном языке; навыками понимания и методами изложения на русском языке содержания реферируемого или переводимого текста
	УК-4.3 Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке	Уметь: организовывать и проводить международные конференции, семинары, круглые столы, тренинги и другие международные мероприятия различного уровня Владеть: навыками самостоятельной постановки исследовательских и практических задач, выбора путей их достижения
ПК-1 Способен самостоятельно вести	ПК 1.3 Умеет излагать результаты	Знать: новые информационные технологии

<p>научно-исследовательскую работу, направленную на изучение человека и общества в культурном многообразии; на сбор, анализ, хранение и презентацию информации о культурах народов России и мира в целом; на изучение межэтнических отношений в условиях глобализации современного мира; на изучение биологической природы человека и ее проявлений в разных культурах; на этнологическую экспертизу и мониторинг межнациональных (межэтнических) отношений; на поиски оптимальных решений для государственной национальной политики в России и других странах мира, на изучение этнонациональных и федеративных отношений; этнических конфликтов, национализма, ксенофобии и экстремизма; проблем прав этнических и религиозных меньшинств; путей развития и современных форм власти; вариативных форм духовной жизни человека; на поиск средств и способов сохранения культурного наследия различных народов России и мира в целом; на защиту прав национальных меньшинств; предупреждение и урегулирование межэтнических и межконфессиональных конфликтов</p>	<p>проделанной научно-исследовательской работы (письменно и устно), в том числе на иностранных языках (не менее двух) на высоком профессиональном уровне; способен готовить аналитические обзоры, статьи и монографии по тематике проводимых исследований; оформлять и редактировать научные тексты в соответствии с современными научными и библиографическими требованиями</p>	<p>как средства поиска и обработки информации на иностранном языке, необходимой для решения широкого спектра профессиональных задач, и прикладного, и научно-исследовательского характера, в том числе для создания разнообразных этнологических и антропологических баз данных на изучаемых иностранных языках Уметь: самостоятельно ставить исследовательские и практические задачи, выбирать пути их достижения Владеть: закрепленными навыками профессиональной эксплуатации современных электронных словарей и компьютерных программ; навыками подготовки и редактирования текстов профессионального и социально-значимого содержания, в том числе на иностранном языке</p>
--	--	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода и реферирования специальных текстов на иностранных языках» относится к числу элективных дисциплин части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1.В.ДВ.01.01) учебного плана. Предполагается, что студент, обучающийся в магистратуре, уже освоил такие дисциплины как «Иностранный язык», «Второй иностранный язык», «Русский язык и культура речи», «Латинский язык», «Введение в специальность», «Этнокультурный состав мира». Изучение этих дисциплин должно предшествовать изучению дисциплины «Теория и практика перевода и реферирования специальных текстов на иностранных языках», так как для освоения навыков перевода социально-антропологических текстов студентам необходимо:

- иметь хотя бы базовое знание иностранного языка,

- хорошо владеть родным языком – письменным и устным литературным русским, без чего невозможен грамотный и качественный литературный перевод,
- знать основы латыни как языка, являющегося источником огромного числа международных антропологических терминов,
- иметь представление о языковых и культурных особенностях жителей разных частей Земного шара, чтобы давать адекватный перевод этнографических реалий,
- владеть базовыми знаниями основных концепций, понятий и терминов социальной антропологии, чтобы адекватно передавать их при переводе иностранного научного текста.

В результате освоения дисциплины «Теория и практика перевода и реферирования специальных текстов на иностранных языках» формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Классика отечественной и зарубежной социальной антропологии», «Современные течения отечественной и зарубежной социальной антропологии», «Работа над научным письменным текстом».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1,2	Практические занятия	72
Всего:		72

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 108 академических часа(ов).

## 2. Structure de la discipline

La charge de travail totale du cours est de 6 crédits, soit 216 heures académiques.

### Structure de la discipline pour l'enseignement à temps plein

La portée de la discipline sous forme de travail de contact des étudiants avec le personnel enseignant et (ou) les personnes impliquées dans la mise en œuvre du programme éducatif dans d'autres conditions, lors du déroulement des cours éducatifs:

Semestr e	Type de cours	Nombre d'heures
1,2	Cours pratiques	72
Total:		72

Le volume de la discipline (module) sous forme de travail indépendant des étudiants est de 108 heures académiques.

### **3. Содержание дисциплины**

---

#### **1 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И РЕФЕРИРОВАНИЯ**

---

Магистранты подробно знакомятся с основными принципами теории перевода, представление о которых у них уже получено в годы студенчества, в частности, с принципами перевода специальных текстов по социальной (культурной) антропологии. В сознании магистрантов укореняется представление о том, что при переводе необходимо учитывать лексические и грамматические несоответствия в языке текста оригинала и текста, на который осуществляется перевод. В частности, о том, что зачастую при переводе специального текста приходится прибегать к приемам генерализации и конкретизации, а также – к переводческим трансформациям, использовать прием антиномического перевода и т.п. Также магистрантам наминается о ряде формальных требований к осуществлению перевода на другой язык. Например, о различиях правил в том, какие слова в данном языке пишутся со строчной буквы, а какие — с прописной. Также о различиях в правилах пунктуации.

---

#### **2 ПРАКТИКА РЕФЕРИРОВАНИЯ**

---

Реферирование по сути своей является информационной обработкой текста. Таким образом, конечным продуктом письменного реферирования является конспект, а устного – резюме. В качестве основного задания учащимся предлагается составление конспекта специального социально-антропологического текста объемом 2,0 п.л. В процессе аудиторных занятий преподаватель знакомит студентов с основными принципами информационной обработки научных текстов – с необходимостью отражения в конспекте не менее 70 % содержания исходного текста, с недопустимостью искажений и вольных интерпретаций реферлируемого текста и т.п. Эти же критерии являются отправными при оценке преподавателем конспектов, сделанных магистрантами.

---

#### **3 ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

---

В процессе аудиторных занятий преподаватель знакомится с фрагментами сделанных магистрантами переводов социально-антропологических текстов. Он указывает учащимся на присутствующие в тексте перевода ошибки и недочеты, например, стилистические огрехи. Неудачно переведенные фразы обсуждаются коллективно в аудитории, каждый магистрант поощряется предложить свой вариант перевода. Коллективно (но под вежливым давлением преподавателя, как более опытного коллеги) избирается оптимальный вариант перевода. Выбор оптимального перевода тщательно и обстоятельно обосновывается преподавателем. Магистранты поощряются к аргументированным возражениям, коль скоро таковые возникают. Соответственно специфике аудитории, представляющей собой фактически начинающих ученых, на занятиях обсуждаются, в том числе и на русском языке, те этнографические и теоретические реалии, о которых идет речь в переводимых учащимися текстах. Используется знание основных теоретических направлений, этнографических примеров и классических трудов, полученное магистрантами в предшествующие годы. Сам курс ведется на основе оригинальных текстов по социальной антропологии, написанных видными иностранными социальными антропологами – как теоретиками, так и опытными полевыми.

Поскольку каждому магистранту предлагается для прохождения данного курса материал, связанный с его специализацией, постольку работа с этим материалом обогащает его не только как специалиста широкого профиля, но и как специалиста в его конкретной узкой области социально-антропологического знания.

### **3. Contenu de la discipline**

## 1 THÉORIE DE LA TRADUCTION ET DE LA RÉFÉRENCE

Les étudiants de master se familiarisent en profondeur avec les principes de base de la théorie de la traduction, dont ils ont déjà acquis la compréhension au cours de leurs années d'études, en particulier avec les principes de traduction de textes spécialisés sur l'anthropologie sociale (culturelle). L'idée selon laquelle, lors de la traduction, il est nécessaire de prendre en compte les incohérences lexicales et grammaticales entre la langue du texte original et celle du texte traduit prend racine dans l'esprit des étudiants diplômés. En particulier, il est souvent nécessaire, lors de la traduction d'un texte particulier, de recourir aux techniques de généralisation et de concrétisation, ainsi qu'aux transformations de traduction, d'utiliser la technique de traduction antinomique, etc. Les étudiants de master sont également informés d'un certain nombre d'exigences formelles pour la traduction dans une autre langue. Par exemple, sur les différences dans les règles concernant les mots d'une langue donnée qui sont écrits avec une lettre minuscule et ceux qui sont écrits avec une lettre majuscule. Également sur les différences dans les règles de ponctuation.

## 2 PRATIQUE DE RÉFÉRENCE

L'abstraction est essentiellement un traitement d'informations à partir d'un texte. Ainsi, le produit final d'un résumé écrit est un synopsis, et celui d'un résumé oral, un résumé. Comme tâche principale, les étudiants sont invités à rédiger un résumé d'un texte socio-anthropologique spécial de 2,0 p.p. Au cours des séances en classe, l'enseignant présente aux étudiants les principes de base du traitement de l'information des textes scientifiques - la nécessité de refléter dans les notes au moins 70 % du contenu du texte original, l'inadmissibilité des distorsions et des interprétations libres du texte résumé, etc. Ces mêmes critères constituent le point de départ lorsque l'enseignant évalue les notes prises par les étudiants du master.

## 3 PRATIQUE DE TRADUCTION

Au cours des séances en classe, l'enseignant se familiarise avec des fragments de traductions de textes socio-anthropologiques réalisées par les étudiants de master. Il signale aux étudiants les erreurs et les lacunes présentes dans le texte traduit, par exemple les défauts stylistiques. Les phrases mal traduites sont discutées collectivement en classe et chaque étudiant diplômé est encouragé à suggérer sa propre traduction. Collectivement (mais sous la pression polie de l'enseignant, en tant que collègue plus expérimenté), la meilleure option de traduction est sélectionnée. Le choix de la traduction optimale est soigneusement et minutieusement justifié par l'enseignant. Les étudiants diplômés sont encouragés à soulever des objections raisonnées chaque fois qu'elles surviennent.

En fonction des spécificités du public, qui est essentiellement constitué de scientifiques novices, les réalités ethnographiques et théoriques évoquées dans les textes traduits par les étudiants sont abordées en cours, y compris en russe. Les connaissances des principales orientations théoriques, des exemples ethnographiques et des œuvres classiques acquises par les étudiants de master au cours des années précédentes sont utilisées. Le cours lui-même est basé sur des textes originaux sur l'anthropologie sociale écrits par d'éminents anthropologues sociaux étrangers – à la fois théoriciens et travailleurs de terrain expérimentés.

Étant donné que chaque étudiant de master se voit offrir du matériel lié à sa spécialisation pour ce cours, travailler avec ce matériel l'enrichit non seulement en tant que spécialiste à large champ d'action, mais aussi en tant que spécialiste dans son domaine étroit de connaissances socio-anthropologiques.

## 4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

№	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
---	----------------------	----------------------	----------------------------

<i>n/n</i>			
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>5</b>
1.	Теория перевода и реферирования.	Занятия 1-8.  Самостоятельная работа	Вводные практические занятия просеминарского типа. Разбор основных проблем теории перевода и реферирования.  Подготовка к занятию с использованием литературы из списка
2.	Практика реферирования.	Занятия 9–18.  Самостоятельная работа	Практические занятия с анализом перевода конкретных грамматических явлений.  Подготовка к занятию с выполнением упражнений по грамматическим аспектам перевода и реферирования, анализом публикаций по антропологической тематике на французском языке.
3.	Практика перевода.	Семинары 19-28.  Самостоятельная работа	Практические занятия с анализом и обсуждением перевода текстов по антропологической тематике.  Подготовка к занятию с выполнением упражнений по грамматическим аспектам перевода, подготовка перевода текстов по антропологической тематике с французского языка.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опросы	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	20 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация – зачет/зачет с оценкой/экзамен		40 баллов
<b>Итого за семестр</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D

50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Пример текста для контрольного перевода

LE FERMENT DIVIN

Introduction

*Dominique Fournier*

p. 1-15

1 Les produits de fermentation ont toujours oscillé entre le pouvoir arbitraire de la nature et l'efficacité miraculeuse de la technique humaine. Pour la majorité des populations qui en font usage, l'équilibre à atteindre dans les processus de fabrication comme dans les modes de consommation a toujours paru si précaire qu'il semble avoir imposé depuis l'origine l'intervention bienveillante d'une divinité tutélaire ; c'est cette dernière qui, en quelque sorte, permettrait d'accéder à un stade décisif de l'élaboration de la culture humaine, et Martine Courtois nous montre bien que les interdits de la Bible font explicitement référence à cet état technique qui dépasse le simple pouvoir de l'homme. Le ferment nous mettant au contact de la divinité, il nous appartient de tenter de le maîtriser afin de ne pas offenser le Créateur. Ce que l'on peut avancer sereinement à propos des aliments fermentés en général se complique singulièrement dès lors que l'on traite, comme c'est surtout le cas ici, des boissons. D'une certaine façon, les précautions rituelles prises pour la fabrication du pain, « très exactement à l'instant où, au terme d'une série d'opérations parfaitement maîtrisées techniquement, l'on s'apprête à laisser s'opérer [...] une transformation cruciale et d'issue incertaine » (Macherel 1985 : 228-29), appartiennent aussi au domaine des vins et des bières. Il faut toutefois bien reconnaître que si le pain est toujours un peu sacré aux yeux de celui qui le consomme, les boissons fermentées agissent également comme modificateurs de conscience et que, comme par un juste retour des choses, l'alcool obtenu par la transformation des sucres contenus dans la sève, le jus, le grain céréalier ou le tubercule mis à fermenter favorise une communication avec la divinité. Le don divin devient un moyen pour l'homme de s'offrir à son tour au dieu. Ce lien originel impliquera, bien sûr, une intégration spécifique dans le système religieux qu'un groupe humain choisira d'édifier.

(...)

3 Rares sont les sociétés qui, par le monde, ne recourent pas à la fermentation, et il ne semble pas que l'on connaisse une société à l'état sans fermentation. La méthode structurale nous permet cependant de mieux comprendre la logique du rapport État (religion)–fermenté en nous conduisant à tenir compte de systèmes idéologiques et techniques n'utilisant pas de ferment, comme celui présenté par l'un des participants à la réunion de Palerme qui a servi de base à cette publication. Traitant par comparaison des mythes ojibwa du Canada et de certains rites de passage toba-mataco du Gran Chaco sud-américain, E. Désveaux (1991) a mis en évidence des substituts mythologiques aux produits fermentés, dont l'étude permet de reprendre des éléments déjà dégagés par Cl. Lévi-Strauss (par exemple 1964 : 166) sur la vie longue. Dans un environnement extrêmement difficile, l'ordre social doit, pour se réaffirmer, se mettre au diapason d'un ordre naturel périodique qui le transcende. Aux mythes d'une société ojibwa ignorant la fermentation, reconnaissant la domination implicite de la nature sur les hommes, répondent au Chaco des beuveries rituelles qui, au moment toujours aléatoire de la jointure entre deux saisons fortement contrastées, confondent idéologiquement la guerre et la paix, transmettent fictivement les règles des jeunes filles en événement annuel, comme chez les animaux. Dans ce cas, l'ivresse d'hydromel (à base d'un produit qui ne pourrait pas) « opère une recosmification de l'ordre social », elle permet de justifier une perception matérielle volontariste du milieu ambiant ; l'ébriété collective devient une recherche éperdue de l'atemporalité par un retour ponctuel à l'état de nature s'exprimant dans la consommation de produits alimentaires qui, comme l'hydromel, sont préparés en dehors du système culinaire traditionnel. Bien entendu, cette volonté d'atemporalité s'appellera recherche de l'immortalité dans les populations indo-européennes, tandis qu'un usage quotidien, ou saisonnier, des boissons fermentées y prendra la place des références périodiques aux rythmes naturels asservissant les groupes qui ne disposent que de techniques de conservation des aliments limitées.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 Список источников и литературы

#### Учебники и обязательная литература

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Либроком, 2013.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Курс устного перевода. Французский язык. М.: Моск. лицей, 1998.
3. Парчевский К. К., Ройзенблит Е. Б. Самоучитель французского языка. 8-е изд. М.: Высшая школа, 1988.
4. Практическая грамматика французского языка : учебник для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / [Г. П. Алексеев и др.]. М. : Вышш. шк., 1985.
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. 2006.
6. Трудности перевода с французского языка на русский. / Быховская Р. Г. (сост.); М. С. Гурычева (ред.). М.: Наука, 1967.
7. Щетинкин В. Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М. : Просвещение, 1987.

#### Справочная литература

1. Раевская О. В., Пошерстник Т. Б. Современный французско-русский словарь / Dictionnaire français-russe. М.: АСТ, 2014.
2. Рощупкина Е.А. Краткий справочник по грамматике французского языка. М.: Высшая школа, 1990.

#### Дополнительная литература

1. Бабаян Н. А. Практическая грамматика французского языка. М.: Ин-т общего среднего образования РАО, 2000.
2. Батура С. М. Теория и практика перевода с французского на русский. Минск : Выш. шк., 1987.
3. Татаринов В.А. Методология научного перевода. К основаниям теории конвертации. М.: Московский Лицей, 2007.
4. Тучкова Т. А., Критская О. В. Пособие по переводу с французского языка на русский (Для студентов пед. ин-тов). Москва ; Ленинград : Просвещение, 1964

### 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Электронный словарь *ABBYY Lingvo*.

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)

ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)

### 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудиторные занятия по дисциплине «Лингвистическая антропология» предполагают использование презентаций в Power Point и показ фрагментов видеоматериалов.

Для проведения аудиторных занятий необходима аудитория, оснащенная ПК и мультимедиа-проектором:

Персональный компьютер, или ноутбук с процессором семейств Intel, или AMD, с тактовой частотой не менее 1 ГГц;

1. Операционная система: Microsoft Windows 2000, Microsoft Windows XP, Microsoft Windows Vista;

- Не менее 256 МБ оперативной памяти, рекомендуемый объём - 512 МБ;
- Видеокарта и монитор с разрешением не менее 1024x768 точек;

2. Интернет-браузер (Google, Internet Explorer не ниже версии 5.5).

3. Мультимедиа-проектор

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий**

### **9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ**

При подготовке письменных работ по дисциплине "Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на французском языке" студенту необходимо учитывать знания, приобретенные в процессе слушания дисциплины "Русский язык и культура речи". При анализе фольклорных источников необходимо также корректно отображать (при необходимости) на письме обценные выражения, пользуясь принятыми сокращениями и эвфемизмами в соответствии с законодательством РФ.

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на французском языке» входит в состав вариативной части предметов учебного плана и преподается в магистратуре по направлению № 46.04.03 Антропология и этнология. Согласно учебному плану, курс рассчитан на два семестра, его трудоёмкость составляет 6 зачетных единиц (228 часов), форма промежуточной отчетности — экзамен. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (112 часов) и самостоятельная работа студента (80 часов).

Дисциплина направлена на то, чтобы привить магистрантам, владеющим иностранным языком как минимум на начальном уровне, навыки творческой научной работы с текстами на иностранном языке, практиковать и обогащать владение понятийным аппаратом по специальности на этом языке, а также умение профессионально мыслить на иностранном языке.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

- создание различных типов письменных и устных текстов на русском и иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия (УК-4.1);
- участие в процессах профессиональной коммуникации на русском и иностранном языке, в том числе с применением современных коммуникативных технологий (УК-4.2);
- умение представлять результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвовать в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке (УК-4.3);
- умение излагать результаты проделанной научно-исследовательской работы (письменно и устно), в том числе на иностранных языках (не менее двух) на высоком профессиональном уровне; способность готовить аналитические обзоры, статьи и монографии по тематике проводимых исследований; оформлять и редактировать научные тексты в соответствии с современными научными и библиографическими требованиями (ПК-1.3).

В результате изучения дисциплины магистранты должны:

**Знать:**

новые информационные технологии как средства поиска и обработки информации на иностранном языке, необходимой для решения широкого спектра профессиональных задач, и прикладного, и научно-исследовательского характера, в том числе для создания разнообразных этнологических и антропологических баз данных на изучаемых иностранных языках.

**Уметь:**

совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень; организовывать и проводить международные конференции, семинары, круглые столы, тренинги и другие международные мероприятия различного уровня.

**Владеть:**

высокой культурой мышления, способностью к анализу и обобщению обширной информации междисциплинарного характера на иностранном языке; навыками самостоятельной постановки исследовательских и практических задач, выбора путей их достижения; умением логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, как на русском, так и на иностранных языках; закрепленными навыками профессиональной эксплуатации современных электронных словарей и компьютерных программ; навыками подготовки и редактирования текстов профессионального и социально-значимого содержания, в том числе на иностранном языке.

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольного реферирования, устных выступлений на семинарских занятиях, промежуточная аттестация в форме контрольного перевода.